

RESOLUTIONS ON THE CONSERVATION OF SMALLER HISTORIC TOWNS

At the 4th ICOMOS General Assembly, Rothenburg, 1975

1. The general principles set forth in the *Bruges Resolutions* (1975) can be applied more or less universally to the conservation of smaller historic towns; the implementation of these resolutions must however take into account the specific social, economic and political problems of the different regions of the world.

Smaller historic towns can be classified into different types which are characterized by problems in common and by specific features which vary, among other things according to their size, cultural context and economic function. Measures adopted to revitalize and rehabilitate such towns must respect the rights, customs and aspirations of their inhabitants and must be responsive to communal aims and objectives. Consequently, as regards both strategy and tactics, each case must be judged on its own merits.

2. Often, in industrialised countries, the smaller historic town was formerly an important centre which was bypassed by the wave of 19th century industrialisation and urban growth. As a rule, such towns' economic role is as the centre of an agricultural area which gives them characteristics which distinguish them from larger cities:

the smaller town has not yet expanded beyond its historic core (which is still visually dominant) and has sometimes kept its walls,

the town's historic core still marks the centre of social life and business and contains a large proportion of residences,

the surrounding landscape is still very largely unspoilt and is an integral part of the image of the town,

in many cases there is still a balanced and diversified community structure in terms of population and employment: very few smaller historic towns are economic monostructures depending on mass-production processes.

小規模な歴史的都市の保存に関する国際シンポジウム決議

第4回 ICOMOS 総会、1975年、ローテンブルグ)

1 1975年のブルーージュ決議において示された一 的諸原則は小規模な歴史的都市¹⁾の保存²⁾においておおむね世界的に適用することができる。しかしこれらの決議を実行に移す際には世界の異なる地域における固有の社会的、経済的、政治的諸問題を考慮に入れなければならない。

小規模な歴史的都市は、共 した問題によってまた、その町の規模や文化的文脈や経済的機能に従って他のものから相違する固有の特徴によって、性格づけられる種々のタイプに分類できる。この様な町³⁾を甦らせ、再び活性化させるために採用される対策はその町の住民の権利、慣習、願望を尊重し、その共同体の目標や目的に応えるものでなければならない。したがって、戦略と戦術の両方に関してそれぞれの事例はそれに特有の長所において評価されるべきものである。

2 工業国における小規模な歴史的都市は以前は重要な中心地であったものが19世紀の工業化や都市的成長の波からは取り残された場合が多い。一 にそのような町の経済的役割は、農業地域の中心としてのものであり、このことがそれをより大きな都市から区 するような特徴をその町に与えている。すなわち、

その小規模都市は、まだその都市の歴史的中核（それはいまだに視覚的にはっきりと認識できる）を越えて広がっておらず、城壁が残っていることもある

その町の歴史的な核は、いまだに社会的な生活や生業（なりわい）の中心を示し、居住地の大部分を含んでいる

周辺の景観は、まだ広汎にわたって損なわれないうまま、その町のイメージの絶対不可欠の一部となっている

多くの場合、人口や雇用の点では安定がとれ、また多様性を持った地域社会の構造を有している。しかしながらごく少数の小規模な歴史的都市は、大 生産の工程に依存した経済的単一構造となっている。

3 このような小規模都市は、その土地固有のあらゆる種類の危険にさらされている。

このような町は経済活動の不足に苦しむこともあり、これ

1975 - Resolutions on the Conservation of Smaller Historic Towns

3. Such smaller towns are subject to specific dangers of various sorts:

they may suffer from a lack of economic activity leading to the emigration of their populations to larger centres and the resultant abandonment and decay.

Even when the population is numerically stable, there may still be a tendency, due to traffic and other inconveniences, for the inhabitants, to move to modern quarters on the fringes of the town, leading to dereliction of the historic town centre.

On the other hand, too much economic activity may cause disruption of the old structure and the insertion of new elements which upset the harmony of the urban environment.

Measures to adapt the town to modern activities and uses may have similar effects. For example, tourism, which can be a legitimate means to economic revitalization, can also have a negative impact on the appearance and structure of the town.

The increasing unit size of the social infrastructure such as schools and hospitals tends to destroy the scale of the town and to reduce the level of its services.

4. In the countries of the developing world, the rapid expansion of population and the accelerating influx of people to the towns threaten to destroy the existing settlement structure. The national and cultural identity of these countries will be irremediably impoverished if the surviving links with their past are allowed to atrophy. None of these links is of greater importance than the indigenous architectural environment which has evolved over centuries in response to local physical and climatic conditions, in terms of settlement structure, house form, building technique and the use of local materials.

Governments should be made aware of the need both to intensify their efforts to maintain the positive qualities of the indigenous urban and rural environment and to provide planning authorities with the responsibility and the authority for protecting their historic towns against the pressures of excessive expansion and industrialisation.

5. To counteract the dangers threatening smaller historic towns, strategies and measures on various levels are necessary:

(i) Regional policy must take into account the specific needs of smaller historic towns and must ensure their

によってより大規模な中心地へと人口が流出する結を招き、やがては放棄、衰退に至るかもしれない

人口が数的に安定しているときでさえ、居住者が交やその他の不便を感じてその町の周辺の近代的な地区へ移動する傾向があり、それは歴史的な中心街区の放棄にもつながる。

一方、過剰な経済活動は、その町の古い構造の崩壊、あるいは都市環境の調和を乱すような新しい要素の挿入の原因となるかもしれない。

その町を現代的な活動や用途に適合させるための対策は、同様な影響を及ぼすかもしれない。例として観光は経済の再活性化にとって正統な手段たりうるが、同時に町の景観や構造にマイナスの影響を与える可能性がある。

学校や病院といった社会施設の規模の拡大は往々にして町のスケール感を破壊し、その町のサービス水準の低下にもつながりがちである。

4 発展途上国においては、急速な人口増加や都市⁴⁾への人口流入の加速により、既存の定住形態が破壊される危機に瀕している。もし、このような生きながらえてきた過去とのつながりを衰退にまかせてしまえば、これらの国々の国民や文化のアイデンティティは取り返しのつかないほど貧しい状態に陥ってしまうであろう。この様なつながりのなかでは、定住形態、住宅の形態、建設技術、そして地場の材料の利用という見地からすれば、その地域の自然や気候の条件に応じて何世紀にもわたってはぐくまれてきたその土地固有の建築的環境が何にも増して重要である。

その土地固有の都市的あるいは農村的環境がもつプラスの特質を維持するための努力を増強する必要性と、そして歴史的都市を過度の拡大や工業化の圧力から保護するために都市計画当局に責任と権威とを付与する必要性との双方について、各行政組織に認識させておかなければならない。

5 小規模な歴史的都市を脅かしている危険を抑制するために、あらゆるレベルでの戦略や対策が必要である。すなわち、

(i) 地域政策にあたっては、小規模な歴史的都市に特有の要求を考慮に入れるべきであり、その町特有の構造と調和するような一定の役割を割り当てることによって、それらの保存を確実にするべきである。何よりも、そのような小規模都市の経済的機能としては歴史的価値の高いものや

1975 - Resolutions on the Conservation of Smaller Historic Towns

conservation by assigning them a role in keeping with their special structure: above all, the economic function of smaller towns should be selected so as to imply neither disruption nor dereliction of the historic substance and structure;

(ii) In order to accomplish this, there must be coordination at the planning stage of all public authority policies which affect the town including, for example, industrial location, transportation network and other regional facilities.

(iii) On the local level, too, planning must recognize the need to retain and to enhance the specific values of the town, and should aim:

a) to observe the existing scale of the town in all new developments, to respect its character, its dominant buildings and its relation to the landscape,

b) to retain the specific visual qualities of urban spaces, streets and squares not only in isolated "tradition islands" but throughout the town's fabric, so as to provide, at the very least, a continuous network linking the main points of interest,

c) to avoid the destruction of historic elements which, at first sight, might seem to be of minor importance but whose cumulative loss would be irretrievable,

d) to search for appropriate new uses for empty buildings which would otherwise be threatened with decay.

(iv) Methods for surveying, assessing and protecting the character of smaller historic towns must be developed, as a premise to their conservation. Technical, legal and financial problems should be taken fully into account. The exchange of experiences is an important aid. The UNESCO-ICOMOS Documentation Centre might undertake the collection of relevant information to put at the disposal of all.

(v) It is, finally, essential to stimulate a sense of pride in their historic environment and a sense of responsibility for its maintenance among the inhabitants of smaller towns and among their political representatives, as a basic condition for the long-term success of conservation Policy.

6. In many places, the preservation of smaller towns has largely been the result of local initiative and such worthwhile activities must be encouraged and supported. The problems of urban conservation are, however, growing too

構造の崩壊も放棄も引き起こすことがないようなものが選択がされねばならない。

(ii) これを成し遂げるために、その町に影響を与える全ての行政担当部局の政策、例えば産業配置、交通機関網やその他地域的施設の計画段階において調整が必要不可欠である。

(iii) それぞれの地域レベルでも、計画段階においてその町特有の価値を維持し、高める必要性を認識しなければならない。そして以下の目的を持つべきである。

a) 全ての新規開発において町の現状のスケール感を意識すること、そしてその町の特性やきわだった建造物、さらには周辺の景観との関係を尊重すること

b) 都市空間や街路、広場などに特有の景観を、孤立した「伝統の島」においてだけでなく、町の構成要素全体にわたって持続することで、最低限でも、主だった見どころをつなぐ連続的なネットワークが提供されるようにすること

c) 一見それほど重要ではないように見えるが、その喪失が積み重なることで取り返しのつかないことになるかもしれない歴史的要素の破壊を避けること

d) 使われていない建物が損傷の恐れにさらされることがないように、適当な新たな用途を模索すること

(iv) 小規模な歴史的都市の特徴を調査し、評価し、保護するための手法を、その町を保存するための前提として作り上げなければならない。技術的、法制的、財政的な問題が、十分に考慮に入れられるべきである。経験を交換しあうことは重要な援助となる。ユネスコイコモス記録センター⁵⁾が関連情報の収集にあたり、一に公開することも考えられる。

(v) 最後に、小規模都市の居住者や彼らの政治的代表的の間において、その町の歴史的環境に対する誇りやそれを維持することに対する責任感を刺激することが、保存政策を長期的に成功させるための基礎条件として必要不可欠である。

6 多くの地域で小規模都市の保護は主に地域主導の成として行われてきており、この様なやりがいのある活動は奨励され、支援されるべきである。しかしながら、都市保存の問題は民間の活動や純粋な地域主導で行うには複雑すぎるものになってきている。小規模な歴史的都市の保存を奨励し、また不動産投機の脅威から町を保護するために、将来的には、より強力で、より包括的な法律や条例が制定されるべきである。

1975 - Resolutions on the Conservation of Smaller Historic Towns

complex for private action and purely local initiative. The future must see stronger and more comprehensive national and regional legislation to encourage the conservation of smaller historic towns, and to protect them from the threat of property speculation.

ローテンブルグ オブ デル タウベル 1975年5月
29～30日

(加藤直子 訳)

Rothenburg ob der Tauber, 29-30th May 1975.

訳註

- 1) smaller historic town(s) 「小規模な歴史的街区」とした。
- 2) conservation 「保存」
- 3) the town(s) 「(その)町」
- 4) the towns ここでは文脈より大規模なものにとらえものにとらえ、「都市」とした。
- 5) UNESCO-ICOMOS Documentation Centre UNESCOによる Recommendation concerning the safeguarding and contemporary role of historic areas ではユネスコイコモス文書センターとなっているが Documentation を「文書」よりも広い意味でとらえ「記録」とした。